

CENTROAMERICANA

31.1

Revista semestral de la Cátedra de
Lengua y Literaturas Hispanoamericanas

Università Cattolica del Sacro Cuore
Milano – Italia



EDUCatt

2021

CENTROAMERICANA

31.1 (2021)

Direttore

DANTE LIANO

Segreteria:

Simona Galbusera

Dipartimento di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere

Università Cattolica del Sacro Cuore

Via Necchi 9 – 20123 Milano

Italy

Tel. 0039 02 7234 2920 – Fax 0039 02 7234 3667

E-mail: dip.linguestraniere@unicatt.it

Centroamericana es una publicación semestral dedicada a la divulgación del conocimiento en los campos de la lengua, de la literatura y de la cultura de los países de Centroamérica y de las Antillas. Asimismo, la Revista se propone fomentar el intercambio de ideas entre autores y lectores, propiciar el debate intelectual y académico y presentar el espíritu multicultural de un área rica de historia, cultura y literatura. Acepta trabajos escritos en español, italiano, inglés y francés.

La Revista puede consultarse en: www.centroamericana.it

Comité Científico

Arturo Arias (University of California – Merced, U.S.A.)

Astvaldur Astvaldsson (University of Liverpool, U.K.)

Dante Barrientos Tecún (Université de Provence, France)

† Giuseppe Bellini (Università degli Studi di Milano, Italia)

Beatriz Cortez (California State University – Northridge, U.S.A.)

Michela Craveri (Università Cattolica del Sacro Cuore, Italia)

† Gloria Guardia de Alfaro (Academia Panameña de la Lengua, Panamá)

Gloriantonia Henríquez (CRICCAL – Université de la Nouvelle Sorbonne, France)

Dante Liano (Università Cattolica del Sacro Cuore, Italia)

Werner Mackenbach (Universidad de Costa Rica)

Consuelo Naranjo-Orovio (Instituto de Historia-CSIC, España)

Marie-Louise Ollé (Université Toulouse – Jean Jaurès, France)

Alexandra Ortiz-Wallner (Freie Universität Berlin, Deutschland)

Claire Paillet (Université Toulouse – Jean Jaurès, France)

Emilia Perassi (Università degli Studi di Milano, Italia)

Pol Popovic Karic (Tecnológico de Monterrey, México)

José Carlos Rovira Soler (Universidad de Alicante, España)

Silvana Serafin (Università degli Studi di Udine, Italia)

Michèle Soriano (Université Toulouse – Jean Jaurès, France)

Periodicidad: semestral

Junio-Diciembre

© 2021 **EDUCatt** - Ente per il Diritto allo Studio Universitario dell'Università Cattolica

Largo Gemelli 1, 20123 Milano - tel. 02.7234.22.35 - fax 02.80.53.215

e-mail: editoriale.dsu@educatt.it (produzione); librario.dsu@educatt.it (distribuzione)

web: www.educatt.it/libri

ISBN: 978-88-9335-850-7

Número temático
EL CARIBE Y EL ORIGEN DEL MUNDO MODERNO
Afrodescendencia, literatura y léxico

El presente número se inserta en el marco de las temáticas de interés del proyecto

CONNEXCARIBBEAN

Connected Worlds: the Caribbean, Origin of Modern World

This project has received funding from the European Union 's Horizon 2020 research and innovation programme under the Maria Skłodowska Curie grant agreement N° 823846



Cada autora o autor es responsable de sus opiniones.

ÍNDICE

SARA CARINI

«Levantar la voz, decir cosas, contar nuestras historias».

Conversación con Shirley Campbell Barr7

MARIO CORVEDDU

Los manuales técnicos como recurso documental para el estudio del léxico cubano de la esclavitud. «Cultivo del cafeto ó árbol que produce el café» de don Pablo Bouloix (1820).....17

MICHELA CRAVERI

Quince Duncan: la reescritura de las identidades afrocostarricenses.....47

DANTE LIANO

Algunas reflexiones sobre literatura e historia.....77

Instrucciones a los autores95

Normas editoriales y estilo.....95

Sobre el proceso de evaluación de «Centroamericana»97

Política de acceso y reuso.....98

Código ético.....98

LOS MANUALES TÉCNICOS
COMO RECURSO DOCUMENTAL
PARA EL ESTUDIO DEL LÉXICO CUBANO
DE LA ESCLAVITUD
«*Cultivo del cafeto ó árbol que produce el café*»
de don Pablo Bouloix (1820)

MARIO CORVEDDU
(Università Cattolica del Sacro Cuore)

Resumen: En la segunda mitad del siglo XVIII, en Cuba comienza a instaurarse el modelo esclavista plantacional, lo que conducirá hacia el desarrollo de una dinámica propia, que se desmarcará del modelo esclavista continental. En perspectiva lingüística, la peculiaridad de la institución en el área cubana lleva a la creación de un caudal léxico heterogéneo, que se recogía en textos que no suelen considerarse recursos documentales para el estudio de este vocabulario: los manuales técnicos. El estudio se centra en esta tipología textual, proponiendo el análisis del manual *Cultivo del cafeto ó árbol que produce el café* de don Pablo Bouloix (1820), adaptación al castellano del manual de Laborie, *The Coffee Planter of Saint Domingo*, del año 1798. La investigación se centrará en el léxico, en concreto, en las etiquetas con las que se designaban a los esclavos según ciertos parámetros como la edad o el rol desempeñado en la administración del ingenio. El análisis comparado del asentamiento semántico de las unidades léxicas basado en la lexicografía diacrónica tendrá como fin último poner de manifiesto la existencia de un vocabulario cubano marcado en diatopía.

Palabras clave: Cuba – *Cultivo del cafeto ó árbol que produce el café* – don Pablo Bouloix – Esclavitud – Léxico de la esclavitud – Lexicología diacrónica – Manual técnico.

Abstract: «**Technical manuals as documental resources for the study of the Cuban lexicon of slavery: *Cultivo del cafeto ó arbol que produce el café* by don Pablo Bouloix (1820)**». In the second half of the 18th century, the plantation economy model began to be established in Cuba, gradually contributing to the development of its own dynamics, which would be unmarked from the continental slavery model. From a linguistic

perspective, the peculiarity of the institution in the Cuban area leads to the creation of a heterogeneous lexicon, which was collected in texts that are not usually considered documentary resources for the study of this vocabulary: technical manuals. The study focuses on this textual typology, proposing the analysis of the manual *Cultivo del cafeto ó árbol que produce el café* by don Pablo Bouloix published in 1820, adaptation to Spanish of the 1798 Laborie's manual *The Coffee Planter of Saint Domingo*. The research we propose here will focus more generally on the lexicon and specifically on the labels with which the slaves were designated according to certain parameters such as age or the role played in the administration of the plantation. The comparative analysis of the semantic development of the lexical units based on diachronic lexicography will have as final aim to reveal the existence of a geographically marked vocabulary: the Cuban one.

Keywords: Cuba – *Cultivo del cafeto ó árbol que produce el café* – don Pablo Bouloix – Slavery – Slavery lexicon – Diachronic lexicography – Technical manuals.

La esclavitud en la última colonia española en América cubre casi cuatro siglos, durante los cuales la institución ha marcado las dinámicas socioculturales del país. Jorge Castellanos, en su obra monumental, organiza la historia del régimen esclavista cubano en dos etapas: la primera que ocupa los siglos XVI, XVII y buena parte del XVIII; la segunda inicia en la última mitad del siglo XVIII y se prolonga hasta la abolición de la esclavitud en 1886. El eje de la clasificación propuesta es el desarrollo de la economía de plantación, lo que conduce el autor a acuñar las denominaciones Cuba pre-plantacional y Cuba plantacional¹.

La primera y más extendida etapa se caracteriza por un crecimiento económico lento, debido a la escasa potencialidad aurífera que acomunaba todas las colonias insulares de España en el Caribe. Cuba, la más importante de las Grandes Antillas, en sus primeros momentos de historia era un punto de concentración de las flotas navales y una plaza fuerte para la defensa del dominio español². España no veía en la colonia más que un lugar estratégico para asegurarse el dominio de las nuevas

¹ J. CASTELLANOS – I. CASTELLANOS, *Cultura afrocubana. El negro en Cuba (1492-1844)*, Ediciones Universales, Miami 1988.

² R. LÓPEZ VALDÉS, “Hacia una periodización de la historia de la esclavitud en Cuba”, en *La esclavitud en Cuba*, Editorial Academia, La Habana 1986, p. 15.

rutas comerciales entre el Nuevo y el Viejo Mundo³. La economía de estos primeros siglos se basaba en la ganadería extensiva, cuya demanda de amplios espacios fue causa de un despoblamiento que afectó la isla hasta las primeras décadas del siglo XVIII⁴. A este propósito resulta muy significativa la representación de la historiografía clásica, según la cual Cuba no era más que una estación de paso, una factoría a servicio de las comunicaciones coloniales⁵. Es indudable que hay elementos de verdad en esta visión que, sin embargo, no considera el papel que las dinámicas socioeconómicas del tiempo desempeñaron en el desarrollo futuro de la isla⁶.

Si a lo largo del siglo XVII se estructuran las industrias fundamentales⁷, es solo a partir de la segunda mitad del XVIII que se crean las bases para el progreso económico de la isla. Dos fueron en particular los sucesos que despejaron el camino: la toma de La Habana por los ingleses en el año 1762 y la ruina de la colonia de Haití⁸. Las consecuencias del breve dominio británico fueron por una parte el ingreso de esclavos, productos y manufacturas; por otra parte, la salida de tabaco, azúcares, melaza y ron⁹. A partir de 1762 comienza un periodo intermedio en que los hacendados cubanos solicitaban mayores

³ CASTELLANOS – CASTELLANOS, *Cultura afrocubana*, p. 61.

⁴ *Ivi*, p. 62.

⁵ Castellanos resumía la situación de la isla en los siglos XVI y XVII describiéndola como una ‘colonia de posición’ (J. CASTELLANOS, *24 de febrero 1895: un programa vigente*, Ediciones Universales, Miami 1995, p. 99).

⁶ Uno de los primeros estudios donde se ha evidenciado la limitación de esta postura es la obra monumental de L. MARRERO, *Cuba, economía y sociedad. Azúcar, ilustración y conciencia (1763-1868)*, vol. 11, Playor, Madrid 1972. Más reciente es el estudio de De la Fuente donde se indaga la tendencia demográfica en la Cuba de los siglos XVI y XVII: A. DE LA FUENTE, “Población y crecimiento en Cuba (siglos XVI y XVII). Un estudio regional”, *Revista Europea de Estudios Latinoamericanos y del Caribe*, 1993, 5, pp. 59-93.

⁷ Si bien las industrias azucareras y del tabaco seguían siendo limitadas respecto a la dimensión que alcanzarían en los siglos sucesivos, es cierto que en esta primera etapa registraron una tendencia general al ascenso (CASTELLANOS – CASTELLANOS, *Cultura afrocubana*, p. 64).

⁸ S. LÓPEZ, “El ‘milagro’ de la plantación cafetalera en Cuba”, *Anuario del Archivo Histórico Insular de Fuerteventura*, 1992, 5, p. 303.

⁹ LÓPEZ VALDÉS, “Hacia una periodización de la historia de la esclavitud en Cuba”, p. 16.

libertades comerciales¹⁰, que culmina en 1789 con la Real Cédula sobre el libre comercio de los esclavos negros. Estas premisas permitieron a la revolución de Haití constituirse en el catalizador para el despegue de la economía cubana¹¹. La principal consecuencia fue el declive en la producción y exportación de azúcar y café¹², de los que la colonia era el mayor productor mundial hasta 1789; por esta razón, a Cuba se le presentó la ocasión de ocupar el vacío que la colonia francesa dejaba en el mercado.

En este contexto, la producción cafetalera comienza una andadura que la conducirá a ocupar el primer orden en la agricultura cubana, hasta colocarse en la cima de los productores del mundo¹³. Introducido el cultivo del cafeto en el año 1748, su evolución técnica se coloca cronológicamente entre las décadas de 1790 y 1800, periodo que coincide con la llegada de los colonos franceses procedentes de Saint-Domingue¹⁴ y la percepción de su importancia económica por parte de la Sociedad Patriótica de Amigos del País de La Habana, la cual incentivaría la publicación de estudios especializados sobre la técnica de cultivo del cafeto. La obra objeto del estudio, *Cultivo del cafeto ó árbol que produce el café* (1810-1820)¹⁵, adaptación al español a cargo de Pablo Boloix del manual escrito originariamente en inglés por Pierre-Joseph Laborie

¹⁰ El vocero más destacado era Arango y Parreño, el cual analizó los motivos del auge de las colonias inglesas y francesas en su *Discurso sobre la agricultura de La Habana y medios de fomentarla*. Para el presente estudio ha sido consultado H. PICHARDO, *Documentos para la historia de Cuba. Vol. I*, Editorial Ciencias Sociales, La Habana 1973, pp. 162-197.

¹¹ LÓPEZ, “El ‘milagro’ de la plantación cafetalera en Cuba”, p. 304.

¹² Para un detalle sobre los cambios en el volumen de producción azucarera consúltese J. LE RIVEREND, *Historia económica de Cuba*, Instituto del Libro, La Habana 1967, pp. 167-170. Para la producción cafetalera consúltese LÓPEZ, “El ‘milagro’ de la plantación cafetalera en Cuba”, pp. 304-306.

¹³ *Ibidem*.

¹⁴ Para profundizar el tema consúltese A. YACOU, “Los franceses de Saint-Domingue en el cinturón cafetalero de Santiago de Cuba (1790-1815)”, *Revista de Ciencias Sociales*, XXX (1991), 1-2, pp. 92-107.

¹⁵ P.-J. LABORIE, *Cultivo del cafeto ó árbol que produce el café, y modo de beneficiar de este fruto*, traducción de Pablo Boloix, Imprenta del Gobierno, La Habana 1820.

en 1798¹⁶, es uno de los productos de las dinámicas de las que acabamos de ofrecer una reconstrucción sencilla.

El artículo que proponemos se organiza en dos momentos de reflexión, el primero dedicado a la obra y a su traducción, en el que se presentarán los contenidos y la génesis de la publicación. El segundo momento se dedica al texto como repositorio de léxico, en concreto a las unidades relacionadas con la esclavitud en una visión que abarca las designaciones comerciales y los roles en la administración de los ingenios (cafetales).

Esclavitud, técnica y dimensión política: «The Coffee Planter of Saint Domingo»

El manual objeto de la investigación destaca por ser una de las más detalladas descripciones del sector cafetalero de la época y al mismo tiempo por manifestar una explícita postura en favor de la esclavitud económica. Si el tema de la gestión de los esclavos puede ponerse fácilmente en relación con un manual técnico sobre el cultivo del café publicado en el Caribe dieciochesco, la neutralidad que se atribuye al discurso técnico no debería dejar espacio para la ideología política¹⁷. La obra de Laborie es una excepción. Es un texto cuya riqueza de contenidos y tecnicidad (las que le valieron el estatus de obra más

¹⁶ ID., *The Coffee Planter of Saint Domingo. Or a Short Explanation of the Cultivation of the Coffee Tree, and of the Preparation of the Coffee; as these were Lately Practiced in the Island of St. Domingo, and Particularly in the Parish of Borgne in the North*, T. Cadell and W. Davies, London 1798.

¹⁷ El elemento cultural y político en los discursos técnicos ha sido investigado en: L. WINNER, "Do Artifacts have Politics?", *Daedalus*, 109 (1980), 1, pp. 109, 121-136 y A.E. BUCHANAN, *Ethics, Efficiency and the Market*, Clarendon Press, Oxford 1985 para un enfoque teórico. Tebeaux en cambio, adopta una perspectiva histórica: E. TEBEAUX, "The Emergence of Women Technical Writers in the 17th Century: Changing Voices within a Changing Milieu", en T.C. KYNELL – M.G. MORAN (eds.), *Three Keys to the Past. The History of Technical Communication*, Ablex, Stamford 1999, pp. 105-122; E. TEBEAUX "Visual Texts: Format and the Evolution of English Accounting Texts, 1100-1700", *Journal of Technical Writing and Communication*, 30 (2000), 4, pp. 307-341 y E. TEBEAUX, "English Agriculture and Estate Management Instructions, 1200-1700: From Orality to Textuality to Modern Instructions", *Technical Communication Quarterly*, 19 (2010), 4, pp. 352-378.

influyente entre los cafetaleros del tiempo) corren parejas con la abundancia de argumentos a sostén de la esclavitud con fines económicos¹⁸.

Pierre-Joseph Laborie nace en Cap François el año 1744. Recibe una formación jurídica y empieza a invertir en la industria cafetalera a partir del 1770, donde llegará a ser uno de los principales productores¹⁹. Con la Revolución Francesa entra en la acción política, valiéndose de su formación y experiencia de abogado. En 1790 fue nombrado procurador general del *Conseil Supérieur del Cap*, y el año siguiente diputado para la Asamblea Nacional por la provincia del norte²⁰. El aspecto más llamativo es su militancia en el lobby proesclavista en Francia²¹, por el que al regresar a Saint-Domingue fue uno de los colonos franceses que apoyaron la invasión británica de 1793. En medio de los desórdenes que destruyeron miles de plantaciones²², en 1798 Laborie buscó refugio en Jamaica, donde murió dos años después. Sabemos que participó en la *Société Royal des Sciences et des Arts du Cap François (Cercle des Philadelphes)*, institución que simbolizaba el avance científico de la colonia, siendo su objetivo principal la elaboración de

¹⁸ J.W. RAMEY, “*The Coffee Planter of Saint Domingo: A Technical Manual for the Caribbean Slave Owner*”, *Technical Communication Quarterly*, 23 (2014), 2, pp. 141-159.

¹⁹ Cabe subrayar que la parroquia de la que formaba parte Laborie producía el café reputado el mejor de la región. Este dato ha sido destacado en los estudios de M.-L.-É. MOREAU DE SAINT-MÉRY, *Description topographique, physique, civile, politique et historique de la partie française de l'isle de Saint-Domingue*, Dupont, Paris 1797, I, p. 680 y R. DE BIVAR MARQUESE, “Laborie en traducción. La construcción de la caficultura cubana y brasileña desde una perspectiva comparada, 1790-1840”, en J. PIQUERAS (ed.), *Plantación, espacios agrarios y esclavitud en la Cuba colonial*, Casa de las Américas, La Habana 2017, pp. 185-216.

²⁰ DE BIVAR MARQUESE, “Laborie en traducción”, p. 190.

²¹ D. GEGGUS, “Racial Equality, Slavery, and Colonial Secession during the Constituent Assembly”, *The American Historical Review*, 94 (1989), 5, pp. 1290-1308.

²² J.E. BAUR, “International Repercussions of the Haitian Revolution”, *The Americas*, 26 (1970), 4, pp. 394-419.

un corpus de conocimientos que pudieran servir a los colonos, aumentando por consiguiente la prosperidad de la colonia²³.

The Coffee Planter of Saint Domingo, escrita en inglés como señal de gratitud por el auxilio que los británicos proporcionaron a los colonos franceses²⁴, trasluce la inclinación esclavista de Laborie. Este aspecto se percibe en toda la obra y no solo por dedicar un capítulo entero a la gestión de los esclavos, sino por sus pensamientos que hacen tambalear el carácter objetivo del manual. Sirva de ejemplo la afirmación con la que se abre el primer capítulo: «When I wish to describe a period of success, improvement, plenty, and prosperity, I must go back to the year 1788. A veil must be drawn over the following times»²⁵. En una sección dedicada a la elección de la tierra, de las plantas y a las siembras accesorias, no se esperaría leer una toma de posición directa frente a la revolución que tuvo consecuencias tan profundas en el contexto socioeconómico en el cual el autor había basado toda su vida empresarial. Obsérvese ahora el siguiente extracto:

In the beginning of this work, I intimated that my views were calculated for, or drawn from the times prior to 1789. I shall, therefore, endeavor to treat this interesting subject, as I would have done in 1788. Happy period, of which nothing is left but the dear sorrowful remembrance, though some faint remote hopes remain of its returning, under that protection which, in the severe visitation of God, has not been denied to our miseries²⁶.

Así se abre el capítulo quizás más significativo del manual, donde se presentan las líneas generales de la teoría antillana de la administración de los esclavos²⁷.

²³ R. DE BIVAR MARQUESE, *Feitores do corpo, missionários da mente. Senhores, letrados e o controle dos escravos nas Américas (1660-1860)*, Companhia das Letras, São Paulo 2004, p. 189.

²⁴ «The work is intended for English planters, the majority of whom, perhaps, do not understand my native tongue; and thought the present form may be awkward, I must beg indulgence for it, as I know of no boy ready to undertake the irksome task of a translation» (LABORIE, *The Coffee Planter of Saint Domingo*, p. IV).

²⁵ *Ivi*, p. 4.

²⁶ *Ivi*, p. 157.

²⁷ DE BIVAR MARQUESE, *Feitores do corpo, missionários da mente*, pp. 129-167.

En esta guía donde seres humanos y ganado se ponen en el mismo nivel, el autor evoca con nostalgia la época precedente a la Revolución Francesa con la consecuente disolución del antiguo régimen colonial en el que había construido su reputación.

Estamos frente a un texto al que el agricultor de la época podía acudir para profundizar cualquier aspecto del sector, desde el cultivo y el cuidado de las plantaciones hasta las diferentes técnicas de transformación de los frutos en producto acabado. La gestión de los recursos, del que formaban parte los esclavos, es uno de los temas que se desarrollan más detalladamente, así como la esfera jurídica a la que se dedica un apéndice con la legislación vigente en la colonia de Saint-Domingue antes del año 1789. A continuación, se propone el detalle de los cuatro capítulos que constituyen el manual:

Chapter I: Of the choice of the Ground, and of whatever relates to the grubbing of it; the first Plantations, and more particularly the accessory Articles (pp. 4-41)

Chapter II: Of the Settlements; viz. Constructions, Buildings, Work Houses, Engines, Platforms, Dwelling and Out-Houses, Negro Houses, and Stables and first of the Preparation of Coffee for the Market (pp. 43-100)

Chapter III: Of the Culture of the Coffee Tree during the several Periods of its Duration (pp. 103-155)

Chapter IV: Of the government and care of the Negroes and Cattle (pp. 157-196)

Appendix: A review of the government, constitution, laws and state of St. Domingo, before the revolution and under the British Government (pp. I-145).

Laborie enriquece la obra de un paratexto constituido por 26 anotaciones, 23 de naturaleza enciclopédica con las cuales ofrece al lector unos detalles suplementarios sobre algunos de los temas tratados y 3 léxicas.

Don Pablo Boloix y la adaptación para el contexto cubano

La calidad de la obra y el peso que la producción cafetalera de Saint-Domingue había tenido en el mercado mundial convirtieron rápidamente el manual en un éxito internacional. Se publica en Cuba con el título de *Cultivo del café o árbol*

que produce el café, y modo de beneficiar este fruto en 1820²⁸ a cargo de don Pablo Boloix, personaje de relieve del contexto económico y cultural de la época. La idea de adaptar este manual nace en el marco de la Sociedad Económica de Amigos del País²⁹ y del Real Consulado³⁰ de la Habana, motivo por el cual viene confirmándose su importancia estratégica. De hecho, el objetivo de ambas instituciones ilustradas, fundadas en la década de 1790 por señores de esclavos y autoridades coloniales, era promover la dinamización de la economía esclavista de la isla³¹. El fomento de la industria cafetalera, sector que se introdujo solo en 1748 por don José Antonio Gelabert³² y que muy probablemente en 1790 no producía lo suficiente como para satisfacer la demanda interna del país³³,

²⁸ El manual consultado para la investigación no presenta una fecha de publicación. Aunque muchas fuentes colocan su publicación en el año 1810, el pormenorizado estudio de Marquese explica que en 1809 se presentó un primer plan de la obra y que su publicación tendrá lugar solo a partir de 1820. Cf. DE BIVAR MARQUESE, "Laborie en traducción", p. 194.

²⁹ La institución cambió de nombre varias veces durante su historia, nace como Sociedad Patriótica de la Habana y recibe el epíteto 'Real' en 1795. Según el estudio de González y Navarro aprendemos que en aquel tiempo la denominación era Real Sociedad Patriótica de la Habana. Cf. M.D. GONZÁLEZ-RIPOLL NAVARRO, *Cuba, la isla de los ensayos: cultura y sociedad (1790-1815)*, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid 1999, p. 165.

³⁰ Fundada en el año 1794, la institución permitió el desarrollo de la agricultura y del comercio, el fomento de la industria de bienes de equipo entre otros. Cf. S. ARREGUI, *La fundación del Real Consulado de La Habana (1794)*, Universidad, Secretariado de Publicaciones, Murcia 1983, p. 43. Para más informaciones: GONZÁLEZ-RIPOLL NAVARRO, *Cuba, la isla de los ensayos*, pp. 184-194.

³¹ I. ÁLVAREZ CUARTERO, *Memorias de la Ilustración: las Sociedades Económicas de Amigos del País en Cuba (1783-1832)*, Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País, Madrid 2000, p. 16.

³² *Ibidem*.

³³ D.C. CORBITT, "José Antonio Saco, *Papeles sobre Cuba. Colección de papeles científicos, históricos, políticos y de otros ramos sobre la isla de Cuba*, tomo 1, La Habana 1960", *The Hispanic American Historical Review*, 44 (1964), 2, p. 338.

escondía el intento de orientar los capitales hacia el cultivo del café, cuyos gastos iniciales eran inferiores a los del cultivo del azúcar³⁴.

En este contexto, la traducción de un manual técnico se percibe como una puerta de entrada hacia los conocimientos que la colonia necesitaba para que la producción cafetalera lograra rápidamente los niveles de las colonias francesas. Don Pablo Boloix, señor de ingenio, caficultor y miembro activo de ambas instituciones cubanas de fomento a la agricultura esclavista se encargó personalmente de la adaptación. Inspector encargado por el Real Consulado de La Habana de inspeccionar las primeras plantaciones de café que los colonos franceses instalaron en la región occidental en 1796³⁵, Boloix había ya manifestado su interés hacia las obras extranjeras, comisionando la traducción de dos manuales franceses de François Dutronc de Couture y Corbeaux: *Précis sur l'art de cultiver la canne et sur les moyens d'en extraire le sel essentiel* (1790) y *Essai sur l'art de cultiver la canne et d'en extraire le sucre* (1785) para colmar las lagunas que seguían existiendo sobre la producción azucarera³⁶. En 1809 Boloix presentó un prospecto de cuatro páginas en que se resumían los puntos principales del manual de Laborie, informando también de que la traducción ya estaba terminada³⁷. Sobre el papel desempeñado por el manual en la Cuba colonial disponemos de un documento de la época de Manuel María Figueras, propietario de un cafetal de la isla, que en 1812 afirmaba que «con el auxilio de Laborie» conseguiría superar la poca o «ninguna inteligencia [que] tenía en el cultivo del café»³⁸.

³⁴ A. YACOU, “La présence française dans la partie occidentale de l'île de Cuba au lendemain de la révolution de Saint-Domingue”, *Revue française d'histoire d'outre-mer*, LXXIV (1987), 275, p. 172.

³⁵ Real Consulado, leg. 92, núm. 3929: “Estado General de las plantaciones de café de la Jurisdicción de Cuba, en este año de 1807”.

³⁶ YACOU, *La présence française dans la partie occidentale de l'île de Cuba au lendemain de la révolution de Saint-Domingue*, p. 170.

³⁷ Junta de fomento, ley 92, número 3929.

³⁸ Z. PORTUONDO, *El departamento oriental en documentos. Tomo II (1800-1868)*, Editorial Oriente, Santiago de Chile 2012, p. 65.

En cuanto a los contenidos, Boloix adopta la misma organización que Laborie³⁹ y mantiene todas las temáticas que se desarrollan en el texto original. Este dato asume una relevancia notable si consideramos que la omisión del capítulo dedicado a la administración de los esclavos fue causa del escaso interés por parte de los señores rurales brasileños⁴⁰. En la traducción se omite el apéndice dedicado a la legislación, por ser esta probablemente considerada de poca o ninguna utilidad para el lector cubano. Por otra parte, esta versión presenta el texto integral de la Real Cédula del año 1792 y un glosario en el que se definen nueve unidades léxicas que se presentan como marcadas diatópicamente⁴¹. El paratexto consta de 17 notas en las cuales Boloix, además de introducir contenidos enciclopédicos y reflexiones léxicas, motiva los cambios y las adaptaciones aportadas al texto original.

Comercio y objetivación de los esclavos: análisis léxico comparado

En este apartado nos centraremos en las designaciones comerciales, es decir, las etiquetas con las que se distinguían a los esclavos según ciertos parámetros, como por ejemplo la edad, para establecer el precio de venta.

A la hora de analizar el léxico, un aspecto peculiar es que el manual original no hace referencia directa al fenómeno de la esclavitud; Laborie empleará exclusivamente la palabra inglesa ‘negro’. Este sustantivo presenta un carácter ampliamente polisémico: en el uso es imposible distinguir entre

³⁹ Cap. 1: De la elección de las tierras y de los primeros desmontes y plantíos en particular de las siembras necesarias (pp. 1-43); Cap. 2: De los edificios y máquinas para la manufactura, habitación para el propietario, para sus siervos y animales, y modo de beneficiar el café (pp. 44-92); Cap. 3: Del cultivo del café en las épocas varias de su duración (pp. 93-151); Cap. 4: Del gobierno de los negros y animales (pp. 152-180).

⁴⁰ DE BIVAR MARQUESE, *Feitores do corpo, missionários da mente*, pp. 129-167 y M.O. LEITE DA SILVA DIAS, “Aspectos da ilustração no Brasil”, en *A interiorização da metrópole e outros estudos*, Alameda, São Paulo 2005, pp. 111-112.

⁴¹ Boloix habla de «explicación de algunas voces provinciales que se usan en la isla de Cuba, y se hallan en este tratado» (LABORIE, *Cultivo del cafeto ó árbol que produce el café, y modo de beneficiar de este fruto*, p. IV. Estas voces son: *chapear, cafêto, posturas, guataca, potrero, viandas, boxio, conúco, tendal*).

las acepciones de hombre africano esclavizado, esclavo nacido en las plantaciones o individuo perteneciente a la clase social de los *gens de couleur libres* (gente libre de color)⁴², etiqueta con la que se indicaban a los esclavos emancipados. Para interpretar la decisión del autor se considera oportuno investigar tanto la lengua inglesa como la francesa, siendo esta última la lengua materna del autor. Los sustantivos *negro* y *nègre* presentan la misma pauta de asentamiento semántico en las respectivas lenguas. En francés, *nègre* se documenta a partir del siglo XV con el significado de ‘individuo de raza negra’; en el siglo XVIII adquiere la acepción de ‘esclavo negro’ que denota un creciente valor peyorativo⁴³. Del *Oxford English Dictionary* (OED)⁴⁴ aprendemos que el sustantivo *negro* ingresa en el tejido léxico inglés en el siglo XVI ya con el valor polisémico de ‘individuo de raza negra originario del África sub-Sahariana’ y de ‘esclavo de origen africano’, este último hasta el año 1865 (OED, sv. negro). En ambos casos se evidencia un nivel de especificidad mayor respecto al equivalente *slave* o al francés *esclave* que, en este mismo campo semántico, desempeñan una función de hiperónimos. Estas consideraciones pueden trasladarse a la lengua española, de hecho, el mismo Boloix empleará casi únicamente la voz ‘negro’, limitando el sustantivo ‘esclavo’ a dos ocurrencias.

Esta premisa sirve de introducción al estudio del vocabulario comercial; la obra atestigua su uso efectivo en textos caracterizados por un nivel alto de difusión. La primera etiqueta que se analizará es el compuesto *negro ready made*, fórmula con la que Laborie⁴⁵ designa a los esclavos con experiencia en las plantaciones y por esta razón aconsejados para fundar una nueva hacienda: «I have advised to begin with **negroes readymade**, because, in the hardships of a

⁴² Sobre el concepto de *gens de couleur libres* léase el estudio de J.-F. NIORT, “Les libres de couleur dans la société coloniale ou la ségrégation à l’œuvre (XVII et XIX siècles)”, *Bulletin de la Société d’Histoire de la Guadeloupe*, 2002, 131, pp. 61-112.

⁴³ A. REY, *Dictionnaire historique de la langue française*, Le Robert, Paris 1998, sv. *nègre*.

⁴⁴ Se ha consultado la versión en línea del OED <www.oed.com> (última consulta, 10 de octubre de 2020).

⁴⁵ LABORIE, *The Coffee Planter of Saint Domingo*, p. 161.

first settlement, they are better able to shift for themselves»⁴⁶. La falta de marcación tipográfica⁴⁷ y de registración en la lexicografía de la época nos lleva a considerarla una colocación⁴⁸ en lugar de un lexema pluriverbal. Léase ahora la adaptación al castellano: «Concibo que la abertura de una hacienda debe comenzarse con **negros ladinos**, porque á los principios se necesita de aquellos que dan menos que hacer»⁴⁹. La colocación ha sido traducida por ‘negro ladino’, unidad léxica pluriverbal bien asentada en el léxico español que, en su acepción diatécnica⁵⁰, designa a los esclavos que dominaban la lengua y la cultura del país, que habían permanecido más de un año en España, Portugal o en una colonia⁵¹. La etiqueta ‘(negro) ladino’ es muy antigua, en el campo conceptual de la esclavitud se emplea desde el descubrimiento y en los siglos de la colonización⁵². La lexicografía académica⁵³ recoge esta acepción en su edición

⁴⁶ *Ibidem*.

⁴⁷ A lo largo de la obra, el autor suele escribir los términos y en general las voces diatélicas a través interpuestas en cursiva.

⁴⁸ Adoptamos la visión de García-Page según la cual las colocaciones no son construcciones fijas, sino configuraciones de la técnica libre, es decir, sintagmas. M. GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*, Anthropos, Barcelona 2008, p. 38.

⁴⁹ LABORIE, *Cultivo del café ó árbol que produce el café, y modo de beneficiar de este fruto*, p. 156.

⁵⁰ El vocablo *ladino*, alteración fonética de ‘latino’, nace para designar las hablas o nacionalidades neolatinas, por oposición a las otras familias lingüísticas. A partir del siglo XIII se refiere a las personas, en contraposición a los súbditos del Imperio griego o de Oriente, pero en España es más corriente que la oposición se haga con los Moros (J. COROMINAS – J. PASCUAL, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Gredos, Madrid 1984, sv. ladino).

⁵¹ A este propósito consúltese los estudios de C. GARCÍA-GALLO PÉÑUELA, “Sobre el ordenamiento jurídico de la esclavitud en las Indias españolas”, *Anuario de historia del derecho español*, 1980, 50, pp. 1001-1031 y N. SANTA CRUZ, “El negro en Iberoamérica”, *Cuadernos Hispanoamericanos*, 1988, 451- 452, pp. 7-46.

⁵² F. ORTIZ, *Hampa afro-cubana. Los negros esclavos. Estudio sociológico y de derecho público*, Revista bimestre cubana, La Habana 1916, pp. 171-172.

⁵³ Para la consulta de los repertorios académicos y extraacadémicos se ha acudido principalmente a la base de datos *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española (NTLLE)*. Para citar las obras aquí contenidas nos limitaremos a indicar el apellido del autor, al año de publicación y el lema.

de 1803⁵⁴, sin embargo, la primera documentación lexicográfica que se acerca a este uso diatécnico se remonta al repertorio de Terreros⁵⁵ (Terreros, sv. ladino). Dicho esto, el recurso a una pieza léxica semánticamente autónoma pone de manifiesto una exigencia clara de precisión, que condujo el traductor a seleccionar el equivalente que, en el contexto cubano, designase unívocamente aquel concepto.

En oposición a los ‘negros ladinos’ había los ‘esclavos recién llegados’, categoría de la que Laborie aconsejaba dotarse. Esta clase de esclavos se denomina en inglés *Guinea negro(es)*, segunda etiqueta que analizaremos y de la que se propone un contexto de uso: «I should prefer, in many respects, to form a gang of young **Guinea Negroes** of the best choice⁵⁶». El compuesto *Guinea Negro*, en la acepción de esclavo negro procedente de Guinea, presenta transparencia semántica y tipicidad formal⁵⁷. Ahora bien, en el extracto manifiesta la acepción de ‘esclavos recién llegados’, conformándose a la práctica lingüística del tiempo⁵⁸. Obsérvese ahora la adaptación de Bouloix: «Yo estimo por mas acertado que el todo de la dotación se componga de **negros bozales** jóvenes bien escogidos⁵⁹». La voz ‘bozal’, en el tejido léxico español, se caracteriza por una naturaleza polisémica en la que se recoge la acepción relacionada con el mundo de la esclavitud, la cual ingresará en la lexicografía académica a partir del *Autoridades*⁶⁰.

Una primera conclusión que viene delineándose es que el léxico de la lengua española presenta una mayor especificidad de campo en cuanto al dominio de

⁵⁴ Esclavo ladino: el que ha un año por lo menos que está en la tierra á diferencia del bozal que ha menos de un año (Rae, 1803, sv. ladino).

⁵⁵ Ladino: se toma especialmente en las Misiones de Indias por el Indio experto, è inteligente en este, ó el otro idioma, en que sirve de guía, è interprete (Terreros, 1788, sv. ladino).

⁵⁶ LABORIE, *The Coffee Planter of Saint Domingo*, p. 161.

⁵⁷ La acepción se registra en el OED sv. *Guinea Negro*.

⁵⁸ R. HENDRICKSON, *The Facts on File Dictionary of American Regionalisms*, Facts on File, New York 2000, sv. Guinea.

⁵⁹ LABORIE, *Cultivo del cafeto ó árbol que produce el café, y modo de beneficiar de este fruto*, p. 157.

⁶⁰ Bozal: es epithéto que ordinariamente se dá à los Negros, en especial quando están recién venidos de sus tierras (Real Academia Española, *Diccionario de Autoridades*, 1726, sv. Bozal).

la esclavitud. Por otra parte, en inglés se evidencia una limitada autonomía epistemológica, lo que conduce a designaciones que no se asientan como unidades léxicas específicas de un determinado ámbito del conocimiento. A sostén de esta afirmación se presenta ahora un extracto donde la diferencia de especificidad resulta aún más evidente:

There are a few planters who judge it proper to commit **new negroes** in trust to the care of their **other negroes**. These make servants of them and in general use them with very little regard, if not with severity⁶¹.

Algunos toman el temperamento desde el momento que llegan los **bozales**, de entregarlos á los **ladinos**, y lo que estos hacen, es, servirse, dé ellos y cuidarlos poco⁶².

El texto inglés evidencia una falta de coherencia léxica, puesto que los conceptos precedentemente designados por las unidades *Guinea Negro* y *Negro ready made* se denominan ahora a través de productos de la técnica libre⁶³. Por otra parte, la adaptación al español mantiene las mismas piezas léxicas que se han identificado como léxico diatécnico del dominio.

Terminamos el apartado con un extracto donde sobresale una diferencia en la estructuración conceptual del dominio:

I also advise that a mason, a carpenter, a shingle planer, and a saddler be procured, if any of good character can be found; for want of these, **young negroes** are placed as apprentices with artificers. But these will not be ready in less than three years; and then they sometimes will be found to have acquired bad habits, and not even to have learned their trade⁶⁴.

⁶¹ LABORIE, *The Coffee Planter of Saint Domingo*, p. 163.

⁶² ID., *Cultivo del caféto ó árbol que produce el café, y modo de beneficiar de este fruto*, p. 159.

⁶³ La afirmación se basa en la reflexión de García Page acerca de la distinción entre locución y sintagma nominales. Cf. GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, *Introducción a la fraseología española: Estudio de las locuciones*, p. 103.

⁶⁴ LABORIE, *The Coffee Planter of Saint Domingo*, p. 161.

A falta de esto (esclavos ladinos)⁶⁵ se compran **mülecónes**, y se les hace aprender los dichos oficios, aunque sea necesario esperar tres años, y exponerse á que al cabo de este tiempo salgan algunos de ellos viciados, y sin haber aprendido cosa alguna⁶⁶.

En la versión de Laborie, el uso del sintagma *young negro* vehicula una información aproximativa para lector, en particular si consideramos la importancia que el factor edad tenía para determinar el precio de venta de los esclavos⁶⁷. En la adaptación cubana, en cambio, el traductor se preocupa por seleccionar un equivalente que no generase polisemia y que garantizase el nivel más alto de precisión. El sustantivo ‘mulecón’ es el producto de la sufijación del afronegrismo *muleque*, préstamo de origen africano que en lengua quimbunda significa niño o mozo de servicio⁶⁸. La lexicografía académica lo incorpora en su edición de 1869 con la marca diatópica ‘prov. de Cuba’⁶⁹, mientras que en la lexicografía extraacadémica se registra ya a partir de Salvá⁷⁰.

En cuanto al contexto cubano, Ortiz⁷¹ explica que en la categoría de los ‘bozales’ se definían ‘muleque/ca’ a los esclavos de 6 a 14 años, ‘mulecón/a’ a los que estaban en los primeros años de la adolescencia (de 14 a 18 años) y finalmente ‘piezas de India’ a los que se encontraban en la edad más productiva desde el punto

⁶⁵ El contenido no está presente en la obra original.

⁶⁶ LABORIE, *Cultivo del cafeto ó árbol que produce el café, y modo de beneficiar de este fruto*, p. 156.

⁶⁷ Consúltese ORTIZ, *Hampa afro-cubana*, pp. 173-177; H.H. SUFFERN AIMES, *A History of Slavery in Cuba*, Putnam’s sons, New York 1907, pp. 267-268 y J.-P. TARDIEU, “El esclavo como valor en las Américas Españolas”, *Iberoamericana*, 7 (2002), II, pp. 59-71. Sobre el siglo XIX cabe destacar la obra de M. MORENO FRAGINALS – H.S. KLEIN – S.L. ENGERMAN, “The Level and Structure of Slave Prices on Cuban Plantations in the Mid-Nineteenth Century: Some Comparative Perspectives”, *The American Historical Review*, 88 (1983), 5, pp. 97-120.

⁶⁸ R. LAGUARDA TRIAS, “Afronegrismos Rioplatenses”, *Boletín de la Real Academia Española*, 49 (1969), 186, pp. 91-92.

⁶⁹ Muleque: prov. de Cuba. El negro bozal de siete á diez años.

⁷⁰ Muleque: *p. Cub.* El negro bozal de siete a diez años (Salvá, 1846, sv. Muleque).

⁷¹ Cf. ORTIZ, *Hampa afro-cubana*, pp. 171-172.

de vista laboral (de 18 a 35 años)⁷². La registración en la lexicografía geolectal de la época es una prueba a sostén de su difusión: la voz ‘mulecón’ penetra en el *Diccionario provincial casi-razonado de voces Cubanas*⁷³, repertorio que marca el comienzo de la tradición lexicográfica cubana y representa el primer diccionario diatópicamente diferencial del español de América⁷⁴. El sustantivo derivado ‘mulecón’ se incluye a partir de su edición de 1836, donde se trata como una variante sinonímica de la voz ‘muleco’, la cual a su vez puede considerarse una adaptación fonética del étimo africano⁷⁵. Cabe subrayar que el sustantivo que sirve de base léxica, ‘muleque’, ingresará solo a partir de la segunda edición de 1849⁷⁶, donde el tratamiento de estas palabras sufrirá un cambio sustancial, recibiendo una definición más coherente con lo documentado por Ortiz: «Mulecón/na: voz cubanizada del Congo. – Aumentativo de Muleque. – El negro ó negra bozal que ya pasa de la infancia sin llegar á la pubertad»⁷⁷. Finalmente, el *Índice alfabético y vocabulario cubano* que Arboleya incluye en su *Manual de la Isla de Cuba*⁷⁸, registra solo el sustantivo ‘muleque’, evidentemente más difundido que el derivado por sufijación.

⁷² El término ‘pieza de India’ se empleaba en toda Hispanoamérica, si bien con varias acepciones según el contexto diatópico. Entre los usos más difundidos destaca la designación de los esclavos de cierta edad (normalmente 18-25 años). Cf. J. BOY, *Diccionario Teórico, Práctico, Histórico y Geográfico de Comercio*, Imprenta de Valentín Torras, Barcelona 1840, sv. Guinea, y de unidad comercial en la trata de los esclavos, LAGUARDA TRIAS, *Afronegrismos Rioplatenses*, p. 45 y E. VILA VILAR, *Hispanoamérica y el comercio de esclavos*, C.S.I.C., Sevilla 1977, pp.186-193.

⁷³ E. PICHARDO, *Diccionario provincial de voces cubanas*, Imprenta de la Real Marina, Matanzas 1836 sv. muleco.

⁷⁴ Su éxito determinó la publicación de cuatro ediciones, cada una revisada y aumentada. Consúltese: R. WERNER, “El diccionario de Esteban Pichardo”, en J. LÜDTKE – M. PERL (eds.), *Lengua y cultura en el Caribe hispánico*, Walter de Gruyter, Berlín 1994, p. 109.

⁷⁵ Muleco, ó mulecón, na: El negro o negra bozal que está en los primeros años de la adolescencia (Pichardo, 1836: sv. muleco).

⁷⁶ Muleque: N.com. Cubanizado. El negro o negra bozal todavía en la infancia.

⁷⁷ PICHARDO, *Diccionario provincial de voces cubanas*, 1849, sv. mulecón.

⁷⁸ J. GARCÍA ARBOLEYA, *Manual de la Isla de Cuba*, Imprenta del Tiempo, Habana 1852.

La organización de los recursos humanos en los cafetales de la Cuba plantacional: una visión léxica

El análisis léxico del manual de Laborie ofrece algunos detalles sobre la estructura administrativa⁷⁹ de los ingenios cafetaleros, en la que los esclavos que ambicionaban a mejorar la propia situación podían participar. Se propone ahora un extracto que se refiere a las figuras centrales en el sistema de recursos humanos de los cafetales, es decir, el ‘mayoral’ y el ‘contramayoral’:

It is commonly and justly said, that **Drivers** or **Commanders** are the soul of a plantation. Before they are appointed to this situation, their characters ought to be well known; it is the business of the master to form them. They ought to possess fidelity, affection, intelligence, sobriety, discretion, justice, and severity⁸⁰.

Los **contramayorales**, y en particular su **capataz**, son el todo de una hacienda, de consiguiente antes de nombrarlos es menester conocer bien á fondo sus propiedades: han de ser fieles, inteligentes en los trabajos, activos, justos y al mismo tiempo severos⁸¹.

En perspectiva semántica, las dos versiones resultan equilibradas a la hora de definir el rol del ‘contramayoral’, cuyo equivalente inglés es *driver*⁸²; por otra parte, la adaptación al castellano introduce la figura del ‘mayoral’ o ‘capataz’, subrayando la mayor importancia estratégica de este último. El contramayoral

⁷⁹ El tema de la administración de los ingenios ha sido investigado pormenorizadamente en el ámbito de la historia económica. Entre los estudios más destacados léanse S. GARRIDO BUJ, “La administración de la agroindustria azucarera en la cuba colonial: un sistema precursor del *scientific management*”, *Revista cuatrimestral de las Facultades de Derecho y Ciencias Económicas y Empresariales*, 2016, 97, pp. 135-163.

⁸⁰ LABORIE, *The Coffee Planter of Saint Domingo*, pp. 164-165.

⁸¹ ID., *Cultivo del cafeto ó árbol que produce el café, y modo de beneficiar de este fruto*, p. 156.

⁸² En el texto de Laborie no está claro si el autor introduce el sustantivo *commander* como equivalente sinonímico de *driver* o para denominar otro concepto. Siendo el francés su lengua materna se puede suponer que se trate de un préstamo semántico, en francés la voz *commandeur* designaba la figura del mayoral. Cf. B. MAILLARD – F. RÉGENT – G. GONFIER, *Libres et sans fers. Paroles d’esclaves français. Guadeloupe, ile Bourbon (Réunion), Martinique*, Fayard, Paris 2015.

era la figura que desempeñaba un rol de soporte al mayoral. Su importancia estratégica residía en el control directo que ejercía sobre los esclavos, de hecho, a ellos se delegaba la aplicación de los castigos corporales⁸³.

Sobre el asentamiento en las respectivas lenguas, las unidades comparten la naturaleza de producto de la redeterminación semántica de voces ya existentes, basada en el rasgo semántico de ‘supervisión’. En inglés resulta muy eficaz la cronología que ofrece el *Historical Thesaurus*⁸⁴, el cual registra el ingreso de la acepción relacionada con la esclavitud en la segunda mitad del siglo XVIII, principalmente en las construcciones yuxtapuestas *negro-driver* y *nigger-driver*⁸⁵. El equivalente español ‘contramayoral’, en cambio, se documenta solo en textos decimonónicos; sin embargo, cabe suponer que el concepto existía también en épocas anteriores, puesto que la existencia de estos conceptos se comprueba en documentación inglesa⁸⁶ y francesa⁸⁷ del siglo XVII. La voz no penetrará en ningún repertorio lexicográfico aparte del diccionario de Pichardo, del que proponemos la definición:

Contramayoral: el negro que está al cuidado y dirección del trabajo de una partida de esclavos en el campo. Todos los contramayorales están bajo las órdenes del mayoral; mientras ejercen su oficio poco u nada trabajan, y llevan frecuentemente su látigo⁸⁸.

Pasamos ahora a las voces ‘capataz’ o ‘mayoral’ (en inglés *overseer* o *attorney*), que en la economía esclavista de plantación denominaba una figura de administración que la historiografía clásica describe como un intermediario

⁸³ GARCÍA ARBOLEYA, *Manual de la Isla de Cuba*, p. 136.

⁸⁴ El *Historical Thesaurus* es un recurso que ofrece una clasificación semántica y cronológica de las acepciones que se asocian a los lexemas contenidos en el *Oxford English Dictionary*.

⁸⁵ El recurso registra la primera documentación de *negro-driver* en 1771 y de *nigger-driver* en 1833.

⁸⁶ R. LIGON, *A True and Exact History of the Island of Barbados*, Humphrey Moseley, London 1657.

⁸⁷ A. GAUTIER, “Les familles esclaves aux Antilles françaises, 1635-1848”, *Population*, 55 (2000), 6, pp. 975-1002.

⁸⁸ PICHARDO, *Diccionario provincial de voces cubanas*, sv. contramayoral

entre el amo y el esclavo. Ortiz asocia el mayoral a la necesidad de equilibrar la conservación del estado de salud del esclavo y la productividad del ingenio⁸⁹. Un factor que permite apreciar la diferencia jerárquica que existía entre el mayoral y el contramayoral es que los mayorales solían ser nombrados entre la población blanca, sobre todo a partir del 1832 por efecto de una Circular del Capitán Ricafort⁹⁰ con la que se obligaba a los dueños de fincas a tener mayorales blancos⁹¹.

Desde una perspectiva comparada, la voz *overseer*⁹² y el equivalente español ‘mayoral’ son productos de la ampliación semántica de voces ya existentes basada en el rasgo semántico de ‘control’. Centrándonos en la lengua española, la lexicografía revela que, curiosamente, la Academia no registrará la voz en la macroestructura de su diccionario. Diferente es la situación en la tradición extraacadémica, donde el lema ‘mayoral’ se recoge en su acepción relacionada con la esclavitud antillana a partir de Salvá, que clasifica el lema como provincialismo de Cuba⁹³. El diccionario de Pichardo registra el sustantivo a partir de su primera edición, confirmando su rango de recurso fundamental para la historia de esta variedad léxica: «Mayoral: en toda la isla se aplica esta palabra solamente al hombre blanco asalariado encargado del gobierno y cuidado de las haciendas de campo»⁹⁴.

Otra figura introducida por Laborie es el *driver of mules* (o bien *chief of the negroes and mules*)⁹⁵, ‘arriero capataz’ en la adaptación al castellano⁹⁶,

⁸⁹ ORTIZ, *Hampa afro-cubana*, p. 221.

⁹⁰ F. PÉREZ DE LA RIVA, *El café. Historia de su cultivo y explotación en Cuba*, J. Montero, La Habana 1944, p. 124

⁹¹ ORTIZ, *Hampa afro-cubana*, p. 221.

⁹² Para un detalle mayor consúltese OED (sv. Overseer) y Duncan para una visión decimonónica de la situación en los ingenios jamaicanos. Cf. P. DUNCAN, *A Narrative of the Wesleyan Mission to Jamaica, with Occasional Remarks on the State of Society in that Colony*, Partridge and Oakey, London 1849, pp. 367-368.

⁹³ Mayoral: el hombre blanco encargado del gobierno y cuidado de las haciendas de campo (Salvá, 1846, sv. mayoral).

⁹⁴ PICHARDO, *Diccionario provincial de voces cubanas*, sv. mayoral.

⁹⁵ LABORIE, *The Coffee Planter of Saint Domingo*, p. 166.

⁹⁶ ID., *Cultivo del cafeto ó árbol que produce el café, y modo de beneficiar de este fruto*, p. 161.

presentándola como una figura que ejerce sobre los arrieros la misma autoridad que un contramayoral. En español no se han identificado otras registraciones en documentos de la época, lo que llevaría a considerarlo un sintagma y no una unidad léxica compuesta; sin embargo, en este contexto de uso, designa con precisión un concepto determinado, motivo por el cual estamos propensos a adoptar una lectura terminológica.

En la misma línea se coloca la expresión *coffee-man*⁹⁷ y su equivalente español ‘capataz de tendales’⁹⁸, figura que, gracias a sus conocimientos de las máquinas, de las técnicas de trabajo y de los efectos del clima, controlaba la calidad del café. La voz inglesa no se registra en otros recursos documentales, ni siquiera en los repertorios lexicográficos que, en cambio, asocian una acepción diferente⁹⁹. Ahora bien, las palabras del mismo autor traslucen dudas a la hora de emplear el sintagma: «The Coffee-man (I mean he who has the care of mills, platforms, and of superintending the manufacture) is also a kind of commander or driver in his department»¹⁰⁰. En la adaptación al español no se perciben incertidumbres, es más, Bouloix no emplea el sustantivo en el cuerpo del texto¹⁰¹ y se limita a definir sus funciones y características: «El que tenga á su cargo los tendales, y la manufactura debe ser considerado en su tanto como un contramayoral: ha de ser vigilante, ha de estar atento á la conservación de las máquinas»¹⁰². Por otra parte, en el equivalente ‘capataz de tendales’, el elemento modificador ‘tendal’ es a su vez una unidad léxica que denomina el espacio de tierra donde se pone a secar el café. Se trata de un sustantivo propio de la variedad cubana del español, cuya marca diatópica se indica en la misma obra de Bouloix, más específicamente en el glosario donde se definen algunos provincialismos empleados en el manual¹⁰³. Se trata de otro ejemplo de redeterminación semántica de una voz ya existente en el

⁹⁷ ID., *The Coffee Planter of Saint Domingo*, p. 166.

⁹⁸ ID., *Cultivo del cafeto ó árbol que produce el café, y modo de beneficiar de este fruto*, p. 162.

⁹⁹ Coffee-man: a man keeping a coffee-house (OED, sv. coffee-man).

¹⁰⁰ LABORIE, *The Coffee Planter of Saint Domingo*, p. 166.

¹⁰¹ El sintagma ‘capataz de tendales’ se encuentra solo en la denominación del párrafo.

¹⁰² LABORIE, *Cultivo del cafeto ó árbol que produce el café, y modo de beneficiar de este fruto*, p. 162.

¹⁰³ Tendal: esplanada donde se seca el café (LABORIE, *Cultivo del cafeto ó árbol que produce el café, y modo de beneficiar de este fruto*, p. 1).

léxico español, lo que permite trazar una tendencia hacia el recurso a la neología semántica. Cabe subrayar que esta acepción diatécnica penetrará en las páginas académicas, si bien solo al principio del siglo XX, con la marca de variación diatópica (Cuba y Ecuador)¹⁰⁴.

Concluimos este apartado con la figura del ‘guardián’ (*keeper* en el texto original):

The **Keepers** of provision-grounds are also old negroes, but still capable of some exertion. They are armed with a spear, and attended by a dog. They ought to sleep in the day and watch in the night, in the grounds of both the master and negroes¹⁰⁵.

El encargo de **guardián** se dá igualmente a negros viejos mas propios para un ejercicio moderado, que para los trabajos recios. Se les arma con una lanza, se les dá un perro, deben dormir de dia, y velar de noche, sobre todo ha de ser fiel [...] ¹⁰⁶.

El manual incluye el rol de guardián entre los encargos acomodados para la vejez, junto con la ‘guardiana de niños’ y el ‘gallinero’. Armado de lanza y con la ayuda de un perro, el esclavo guardián tenía principalmente que velar de noche, además de cortar los plátanos, abrir hoyos y plantar lo necesario para la enfermería y para los criados¹⁰⁷. La voz inglesa no encuentra acogida en los repertorios lexicográficos en su acepción diatécnica, sin embargo, la voz *keeper* resulta productiva en calidad de elemento modificador en unidades léxicas compuestas como *book-keeper*, *peen-keepers* y *cattle-keepers*, que integran el lema investigado¹⁰⁸. En el contexto hispánico, la voz se registra solo en el repertorio de Pichardo, que a la voz ‘guardián’ remite al lema ‘guardiero’:

¹⁰⁴ Tendal: Cuba y Ecuad. Espacio soleado donde se pone el café para que seque al sol (RAE, 1914 sv. tendal).

¹⁰⁵ LABORIE, *The Coffee Planter of Saint Domingo*, p. 168.

¹⁰⁶ ID., *Cultivo del cafeto ó árbol que produce el café, y modo de beneficiar de este fruto*, p. 164.

¹⁰⁷ *Ivi*, p. 165.

¹⁰⁸ C. ROSENTHAL, *Accounting for Slavery. Masters and Management*, Harvard University Press, Cambridge 2018, p. 32.

Guardiero: el negro destinado en las fincas de campo á cuidar y servir de centinela para impedir ó avisar cualquier daño, robo, asalto ú fuego que note. Un bohío reducidísimo le abriga en el lugar de su guardia, que regularmente es en los linderos principales, siembras y otros puntos de cuidado, destinándose para estos empleos negros viejos ó casi inútiles¹⁰⁹.

En términos de difusión, el sustantivo marcado en diatopía figura principalmente en obras decimonónicas, como por ejemplo en el manual de Arboleya¹¹⁰.

Conclusiones

La definición de la estructura semántica de un dominio del conocimiento es un aspecto determinante en la investigación lexicológica, aún más si se enmarca en un ámbito científico o técnico¹¹¹. La esclavitud no obedece a los mismos patrones que determinan las dinámicas evolutivas de una ciencia o una técnica, motivo por el cual resulta difícil delimitar su extensión y estructuración conceptual. Es una realidad muy lábil, susceptible de infinitos cambios, donde el contexto sociocultural ejerce una influencia profunda y constante¹¹². Lo mencionado se refleja en el nivel léxico, en particular en su estructuración semántica, donde la heterogeneidad del dominio da origen a una ramificación articulada. En el manual objeto del presente estudio, se ha observado un aspecto de la dinámica lexicogenética de la esclavitud, es decir, su productividad en áreas muy diferentes como el comercio de la mano de obra esclava y la administración de los ingenios.

¹⁰⁹ PICHARDO, *Diccionario provincial de voces cubanas*, 1849, sv. guardiero.

¹¹⁰ GARCÍA ARBOLEYA, *Manual de la Isla de Cuba*, p. 136.

¹¹¹ La ciencia terminológica considera la estructuración del dominio una exigencia metodológica y teórica, habida cuenta de que una unidad léxica ha de ser analizada como parte del conjunto de los elementos interconectados dentro de un sistema dado. Para un estudio detallado, véanse R. ARNTZ – H. PICHT, *Introducción a la terminología*, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, Madrid 1995, pp. 103-104 y P. AUGER – L. ROUSSEAU, *Metodología de la ricerca terminológica*, Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, Barcelona 1987.

¹¹² CASTELLANOS – CASTELLANOS, *Cultura afro cubana*, p. 72.

El análisis comparado del texto original y de su adaptación al castellano nos permite alcanzar algunas consideraciones extralingüísticas. Los equivalentes léxicos empleados por Bouloix han puesto en evidencia una mayor especialización del léxico español; de hecho, el inglés recurre a menudo a unidades léxicas que carecen de autonomía semántica. En el caso de las designaciones propias del comercio, el uso de productos de la técnica libre se debe a la inexistencia, en el contexto británico, de conceptos propios. La falta de léxico especializado, en este caso, ha de interpretarse como la consecuencia de una laguna conceptual, lo que configura una diferencia que sobrepasa los límites de una reflexión lingüística y sugiere una divergencia ontológica. En otros términos, el léxico describe una sociedad esclavista cubana donde la objetivación de los esclavos lleva a una necesidad denominativa típica del comercio de objetos. La edad, siendo un parámetro esencial para determinar el valor del esclavo, conduce a la acuñación de un vocabulario que designará el producto, que desgraciadamente es un ser humano, de forma unívoca.

El vocabulario de la administración, en cambio, ha evidenciado un equilibrio mayor entre las dos lenguas. En la casi totalidad de las comparaciones, las unidades léxicas inglesas y españolas se han podido identificar como equivalentes perfectos. Es más, el análisis comparado del asentamiento semántico ha recalcado que las voces se conforman a los mismos patrones lexicogenéticos, basados en la redeterminación semántica de unidades pertenecientes al fondo léxico patrimonial.

El estudio llevado a cabo a lo largo de estas páginas pone de manifiesto la importancia que posee el manual técnico en cuanto recurso documental para realizar un análisis del léxico de la esclavitud. No se trata solo de la gran abundancia de términos que se descubren en estos textos, sino también de los rasgos únicos que caracterizan al manual técnico en cuanto objeto de estudio y que por esta razón ofrece nuevas perspectivas de reflexión. Ante todo, permiten observar cómo la esclavitud afecta al léxico de otros dominios del conocimiento, en particular a los sectores relacionados con la economía de plantación. En segundo lugar, la naturaleza propia de este recurso otorga a las unidades léxicas una oficialidad que, en términos lingüísticos, entendemos como una garantía de asentamiento en el tejido léxico. Del mismo modo, la atención hacia el dato lingüístico (y en particular a la terminología) en la

adaptación de Bouloix se debe a factores que sobrepasan la sensibilidad del traductor. En la Cuba decimonónica, la publicación (o traducción) de un manual técnico se concebía como la puerta de entrada para nociones necesarias al desarrollo de la economía; por esta razón, la lengua (por medio de su léxico) se convierte en el vehículo de estos conceptos y de ella depende su recepción.

Terminamos con una consideración acerca de la posibilidad de que exista un léxico cubano de la esclavitud. El análisis lexicográfico ha evidenciado una marca diatópica en las unidades investigadas, lo que conduce en algunos casos a una indicación en la microestructura, en otros a la omisión en la macroestructura, principalmente del diccionario académico. La registración en el diccionario de Pichardo es una prueba más de que se trata de provincialismos, cuyo aspecto principal es la naturaleza de designaciones de conceptos propios del contexto cubano. Los datos del presente estudio ponen de manifiesto la posibilidad de que en Cuba el dominio de la esclavitud presentase una estructuración semántica propia, que haya podido dar origen a un léxico y un discurso con características peculiares.

Bibliografía

- Aimes Hubert Suffern, Hillary. *A History of Slavery in Cuba*, Putnam's sons, New York 1907.
- Álvarez Cuartero, Izaskun. *Memorias de la Ilustración: las Sociedades Económicas de Amigos del País en Cuba (1783-1832)*, Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País, Madrid 2000.
- Arntz, Reiner – Picht, Heribert. *Introducción a la terminología*, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, Madrid 1995.
- Arregui, Salvador. *La fundación del Real Consulado de La Habana (1794)*, Universidad de Murcia, Secretariado de Publicaciones, Murcia 1983.
- Auger, Pierre – Rousseau, Louis. *Metodologia de la recerca terminològica*, Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, Barcelona 1987.
- Baur, John. "International Repercussions of the Haitian Revolution", *The Americas*, 26 (1970), 4, pp. 394-419.
- Bivar Marquese, Rafael de. *Feitores do corpo, missionários da mente. Senhores, letrados e o controle dos escravos nas Américas (1660-1860)*, Companhia das Letras, São Paulo 2004.

- Bivar Marquese, Rafael de. "Laborie en traducción. La construcción de la caficultura cubana y brasileña desde una perspectiva comparada, 1790-1840", en José Antonio Piqueras (ed.), *Plantación, espacios agrarios y esclavitud en la Cuba colonial*, Casa de las Américas, La Habana 2017, pp. 185-216.
- Boy, Jaime. *Diccionario Teórico, Práctico, Histórico y Geográfico de Comercio*, Imprenta de Valentín Torras, Barcelona 1840.
- Buchanan, Allen. *Ethics, Efficiency and the Market*, Clarendon Press, Oxford 1985
- Castellanos, Isabel – Castellanos, Jorge. *Cultura afrocubana. El negro en Cuba (1492-1844)*, Ediciones Universales, Miami 1988.
- Castellanos, Jorge. *24 de febrero 1895: un programa vigente*, Ediciones Universales, Miami 1995.
- Corbitt, Duvon C. "José Antonio Saco, *Papeles sobre Cuba. Colección de papeles científicos, históricos, políticos y de otros ramos sobre la isla de Cuba*, tomo 1, La Habana 1960", *The Hispanic American Historical Review*, 44 (1964), 2, p. 338.
- Corominas, Joan – Pascual, Juan. *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Gredos, Madrid 1984.
- Duncan, Peter. *A Narrative of the Wesleyan Mission to Jamaica, with Occasional Remarks on the State of Society in that Colony*, Partridge and Oakey, London 1849.
- Franco Ferrán, José Luciano. "Esquema histórico sobre la trata negrera y la esclavitud", en Academia de Ciencias de Cuba (eds.), *La esclavitud en Cuba*, Editorial Academia, La Habana 1986, pp. 1-10.
- Fuente, Alejandro de la. "Población y crecimiento en Cuba (siglos XVI y XVII). Un estudio regional", *Revista Europea de Estudios Latinoamericanos y del Caribe*, 1993, 5, pp. 59-93.
- García Álvarez, Alejandro. "El café y su relación con otros cultivos tropicales en Cuba colonial", *Revista Cubana de Antropología*, 2008, pp. 5-27.
- García Arboleya, José. *Manual de la Isla de Cuba*, Imprenta del Tiempo, Habana 1852.
- García-Gallo Peñuela, Concepción. "Sobre el ordenamiento jurídico de la esclavitud en las Indias españolas", *Anuario de historia del derecho español*, 1980, 50, pp. 1005-1038.
- García-Page Sánchez, Mario. *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*, Anthropos, Barcelona 2008.
- Garrido Buj, Santiago. "La administración de la agroindustria azucarera en la Cuba colonial: un sistema precursor del *scientific management*", *Revista cuatrimestral de las Facultades de Derecho y Ciencias Económicas y Empresariales*, 2016, 97, pp. 136-163.

- Gautier, Arlette. "Les familles esclaves aux Antilles françaises, 1635-1848", *Population*, 55 (2000), 6, pp. 975-1002.
- Geggus, David. "Racial Equality, Slavery, and Colonial Secession during the Constituent Assembly", *The American Historical Review*, 94 (1989), 5, pp. 1290-1308.
- González-Ripoll Navarro, María Dolores. *Cuba, la isla de los ensayos: cultura y sociedad (1790-1815)*, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid 1999.
- Hendrickson, Robert. *The Facts on File Dictionary of American Regionalisms*, Facts on File, New York 2000.
- Higman, Barry W. *Jamaica Surveyed. Plantation Maps and Plans of the Eighteenth and Nineteenth Centuries*, University of the West Indies Press, Kingston 2001.
- Laborie, Pierre-Joseph. *The Coffee Planter of Saint Domingo. Or a Short Explanation of the Cultivation of the Coffee Tree, and of the Preparation of the Coffee; as these were Lately Practiced in the Island of St. Domingo, and Particularly in the Parish of Borgne in the North*, T. Cadell and W. Davies, London 1798.
- Laborie, Pierre-Joseph. *Cultivo del café o árbol que produce el café, y modo de beneficiar de este fruto*, traducción de Pablo Boloix, Imprenta del Gobierno, La Habana 1820.
- Laguada Trías, Rolando. "Afronegrismos rioplatenses", *Boletín de la Real Academia Española*, 49 (1969), 186, pp. 27-116.
- Leite da Silva Dias, Maria Odila. "Aspectos da ilustração no Brasil", en Maria Odila Leite da Silva Dias (ed.), *A interiorização da metrópole e outros estudos*, Alameda, São Paulo 2005, pp. 39-126.
- Le Riverend, Julio. *Historia económica de Cuba*, Instituto del Libro, La Habana 1967.
- Le Roy, Étienne. *La violence et l'État. Formes et évolution d'un monopole*, L'Harmattan, Paris 1993.
- Ligon, Richard. *A True and Exact History of the Island of Barbados*, Humphrey Moseley, London 1657.
- López, Sergio. "El 'milagro' de la plantación cafetalera en Cuba", *Anuario del Archivo Histórico Insular de Fuerteventura (Islas Canarias), Especial Canarias-América*, 1992, 5, pp. 302-320.
- López Valdés, Rafael. "Hacia una periodización de la historia de la esclavitud en Cuba", en Academia de Ciencias de Cuba (eds.), *La esclavitud en Cuba*, Editorial Academia, La Habana 1986, pp. 11-41.
- Maillard, Bruno – Gonfrier, Gilda – Régent, Frédéric. *Libres et sans fers. Paroles d'esclaves français. Guadeloupe, île Bourbon (Réunion)*, Martinique, Fayard, Paris 2015.

- Monteith, Kathleen. "Planting and Processing Techniques on Jamaican Coffee Plantations, During Slavery", en Verene Shepherd (ed.), *Working Slavery, Pricing Freedom: Perspectives from the Caribbean, Africa and the African Diaspora*, Ian Randle Publishers, Kingston 2002, pp. 112-129.
- Marrero, Levi. *Cuba, economía y sociedad. Azúcar, ilustración y conciencia (1763-1868)*, Playor, Madrid 1984.
- Moreau de Saint-Méry, Louis-Élie. *Description topographique, physique, civile, politique et historique de la partie française de l'isle de Saint-Domingue*, Dupont, Paris 1797.
- Moreno Fragnals, Manuel – Klein, Herbert S. – Engerman, Stanley L. "The Level and Structure of Slave Prices on Cuban Plantations in the Mid-Nineteenth Century: Some Comparative Perspectives", *The American Historical Review*, 88 (1983), 5, pp. 1201-1218.
- Moreno García, Julia. "La esclavitud según la reciente bibliografía cubana", *Cuadernos de Historia Contemporánea*, 1990, 12, pp. 207-230.
- Moral, Paul. "La culture du café en Haïti: des plantations coloniales aux 'jardins' actuels", *Cahiers d'outre-mer*, 1995, 31, pp. 233-256.
- Niort, Jean-François. "Les livres de couleur dans la société coloniale ou la ségrégation à l'œuvre (XVII et XIX siècles)", *Bulletin de la Société d'Histoire de la Guadeloupe*, 2002, 131, pp. 61-112.
- Okamba, Emmanuel, "Hommes et industrie sucrière aux Antilles: de l'Ancien Régime à nos jours", *Entreprise et histoire*, 1998, 18, pp. 73-94.
- Ortiz, Fernando. *Hampa afro-cubana: los negros esclavos. Estudio sociológico y de derecho público*, Revista Bimestre Cubana, La Habana 1916.
- Oxford University Press, *Oxford English Dictionary* (OED), en línea <www.oed.com>.
- Pérez de la Riva, Francisco. *El café. Historia de su cultivo y explotación en Cuba*, J. Montero, La Habana 1944.
- Pichardo, Esteban. *Diccionario provincial de voces cubanas*, Imprenta de la Real Marina, Matanzas 1836
- Pichardo, Hortensia. *Documentos para la Historia de Cuba*, vol. 1, Editorial Ciencias Sociales, La Habana, 1973.
- Portuondo, Zúñiga. *El departamento oriental en documentos. Tomo II (1800-1868)*, Editorial Oriente, Santiago de Chile 2012.
- Ramey, John Wilson. "The Coffee Planter of Saint Domingo: A Technical Manual for the Caribbean Slave Owner", *Technical Communication Quarterly*, 23 (2014), 2, pp. 141-159.

- Real Academia Española, *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española (NTLLE)*, en línea <ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUISalirNlle>.
- Rosenthal, Caitlin. *Accounting for Slavery. Masters and Management*, Harvard University Press, Cambridge 2018, p. 32.
- Santa Cruz, Nicomedes. “El negro en Iberoamérica”, *Cuadernos Hispanoamericanos*, 1988, 451-452, pp. 7-46.
- Rey, Alain. *Dictionnaire historique de la langue française*, Le Robert, Paris 1998.
- Tardieu, Jean-Pierre. “El esclavo como valor en las Américas Españolas”, *Iberoamericana*, 7 (2002), II, pp. 59-71.
- Tebeaux, Elizabeth. “The Emergence of Women Technical Writers in the 17th Century: Changing Voices within a Changing Milieu”, en Teresa Kynell-Hunt – Michael G. Moran (eds.), *Three Keys to the Past. The History of Technical Communication*, Ablex Publishing Corporation, Stamford 1999, pp. 105-122.
- Tebeaux, Elizabeth. “Visual Texts: Format and the Evolution of English Accounting Texts, 1100-1700”, *Journal of Technical Writing and Communication*, 30 (2000), 4, pp. 307-341.
- Tebeaux, Elizabeth. “English Agriculture and Estate Management Instructions, 1200-1700: From Orality to Textuality to Modern Instructions”, *Technical Communication Quarterly*, 19 (2010), 4, pp. 352-378.
- Vila Vilar, Enriqueta. *Hispanoamérica y el comercio de esclavos*, C.S.I.C, Sevilla 1977.
- Winner, Langdon. “Do Artifacts have Politics?”, *Daedalus*, 109 (1980), 1, The MIT Press, pp. 121-136.
- Werner Reinhold, “El diccionario de Esteban Pichardo”, en Jens Lüdtke (ed.), *Lengua y cultura en el Caribe hispánico*, De Gruyter, Berlin 1994, pp. 109-130.
- Yacou, Alain. “Santiago de Cuba à l’heure de la révolution de Saint-Domingue, 1790-1804”, en Marie-Cécile Bénassy – André Saint Lu (coords.), *La ville en Amérique espagnole coloniale*, Presses de la Sorbonne Nouvelle, Paris 1984, pp. 193-213.
- Yacou, Alain. “La présence française dans la partie occidentale de l’île de Cuba au lendemain de la révolution de Saint-Domingue”, *Revue française d’histoire d’outre-mer*, LXXIV (1987), 275, pp. 149-188.
- Yacou, Alain. “Los franceses de Saint-Domingue en el cinturón cafetalero de Santiago de Cuba (1790-1815)”, *Revista De Ciencias Sociales*, XXX (1991), 1-2, pp. 92-107.

finito di stampare
nel mese di luglio 2021
presso la LITOGRAFIA SOLARI
Peschiera Borromeo (MI)

EDUCatt
Ente per il Diritto allo Studio Universitario dell'Università Cattolica
Largo Gemelli 1, 20123 Milano - tel. 02.7234.22.35 - fax 02.80.53.215
e-mail: editoriale.dsu@educatt.it (produzione); librario.dsu@educatt.it (distribuzione)
web: www.educatt.it/libri
ISBN: 978-88-9335-850-7

ISSN: 2035-1496



€ 6,00